

راهنمای تهیه شده توسط نویسندگان سوئد مختص نویسندگان
و مترجمان

نویسندگی و مترجمی یعنی اشتغال به یکی از بنیانی‌ترین پدیده‌های انسانی؛ کلمه. کلمه شرط لازم اندیشه و تفکر است. وسیله‌ای است برای بیان افکار و در نتیجه یافتن جایگاه خود در جهان. با کمک کلمه می‌توان دست به اقدامات اندیشمندانه زد، اختیار زندگی خود را به دست گرفت و قربانی خواست و امیال دیگران نشد. بیان دریافت‌ها و کشف‌های تازه از خود و دیگران نیز از طریق کلمه ممکن می‌شود.

بدین لحاظ آزادی کلمه حائز اهمیت است. در سراسر جهان نویسندگان و مترجمان معمولاً دفاع از آزادی بیان را در رأس کار خود قرار می‌دهند. درست به همین دلیل است که ما برای این‌که بتوانیم تاثیرگذار باشیم و مسئولیت حرفه‌ای را به نحو احسن انجام دهیم نه تنها به یکدیگر نیاز داریم که به یک چارچوب مشخص و حمایت جامعه نیز نیاز داریم.

ما در کشور سوئد طی سال‌های متعددی چنین اوکوسیستم ادبی ساخته‌ایم که هر یک از ما بخشی از آن به شمار می‌آییم. شما با کسب اطلاعات و دانش کافی از این سیستم، این امکان را به دست می‌آورید که به نحو احسن وقت خود را صرف حرفه خود بکنید.

اتحادیه نویسندگان سوئد توسط این جزوه راهنما، به کلیه نویسندگان، شاعران، مترجمان و چهره‌های ادبی خوشامد می‌گوید.

اتحادیه‌ی نویسندگان سوئد

۲۰۲۰-۱۱-۳۰

صفحه

4
7
11
13
14

فهرست

پیشینه
عضویت
دستمزد
اطلاعات تماس
سازمان‌های همکار

پیشینه

انجمن نویسندگان سوئد در سال ۱۸۹۳ تأسیس گردید و در آغاز کلیه شاخه‌های نویسندگی را دربرمی‌گرفت. در سال ۱۹۳۰ اساسنامه دستخوش تغییراتی گردید به نحوی که مترجمین و نویسندگان کتاب‌های تخصصی تا حدی بیرون از این دایره قرار گرفتند. بدین روی مینروا، انجمن نویسندگان کتب علمی و کتب علمی عامه‌پسند (۱۹۴۶)، انجمن نویسندگان کتاب برای جوانان (۱۹۴۸) و انجمن مترجمان سوئد (۱۹۵۴) موجودیت یافتند. در سال ۱۹۵۶ ارگان مرکزی دست‌اندرکاران آثار ادبی آزاد FLYCO را برپا نمودند که در سال ۱۹۷۰ به اتحادیه نویسندگان سوئد تغییر سازمان داد.

امروزه اتحادیه نویسندگان سوئد حدوداً ۳۴۰۰ عضو دارد. این دبیرخانه از سال ۱۸۹۸ تا کنون در ساختمان کاتون نویسندگان و مترجمان در خیابان درونتینگگان در مرکز شهر استکهلم واقع است. در این ساختمان یک سالن بزرگ برای نشست‌ها و جلسات وجود دارد. امکان دیدار اعضا با یکدیگر، شرکت در دوره‌های آموزشی، شرکت در جلسات سخنرانی، جشن‌ها و مهمانی‌ها در این سالن فراهم است.

مأموریت ما

اتحادیه نویسندگان سوئد وظیفه حفاظت از منافع معنوی و اقتصادی اعضای خود را برعهده دارد. این وظیفه در مطابقت با اساسنامه اتحادیه به قرار زیر می‌باشد:

از طریق نظارت مستمر بر حق کپی رایت و مقررات قانونی حاکم بر آن، و بدان جهت که اعضای این اتحادیه در ازای فعالیت‌های خود بازدهی درخور دریافت نمایند تلاش می‌کند،

از طریق بستن قرارداد با طرفین مقابل، برای اعضای خود، چه بصورت فردی و چه بصورت جمعی، امنیت اقتصادی و اجتماعی فراهم می‌نماید،

محافظت از حقوق اخلاقی و معنوی اعضا در برابر تحریف آثارشان و یا انتشار آثار بگونه‌ای که در تضاد با خواست آنان باشد،

دفاع مستمر از آزادی بیان و تضمین حق افراد برای بحث و مناظره آزاد،

حمایت و کمک به آن دسته از اعضا که به دلیل فعالیت‌های حرفه‌ای خود با طرفین مقابل یا سازمان‌های دولتی دچار مشکل شده و یا درگیر دشواری‌های دیگری می‌شوند.

هیئت مدیره

هیئت مدیره متشکل است از نویسندگان و مترجمان حرفه‌ای: رئیس اتحادیه، هشت عضو عادی هیئت مدیره و دو عضو علی‌البدل.

دبیرخانه

دبیرخانه اتحادیه نویسندگان سوئد در امور اقتصادی، حقوقی و اجتماعی مرتبط با فعالیت‌های صنفی ادبی خدمات پشتیبانی و مشاوره ارائه می‌نماید.

با دبیرخانه با شماره تلفن ۰۸ ۵۴۵ ۱۳۲۰۰ +۴۶ یا با ایمیل: info@forfattarforbundet.se تماس بگیرید.

اطلاعات بیشتر در تارنمای اتحادیه نویسندگان سوئد موجود است: www.forfattarforbundet.se

بخش‌های مختلف ما

اتحادیه نویسندگان فاقد شعبه‌های محلی یا منطقه‌ای می‌باشد، اما از چهار قسمت تشکیل شده است به قرار زیر:

- بولت- بخش ادبیات کودکان و نوجوانان
- بخش نویسندگان آثار تخصصی **مینروا**
- بخش آثار ادبی
- بخش ترجمه

هر یک از این بخش‌ها موظف به دنبال کردن رویدادها و مسائل روزانه در حوزه صنفی مربوطه خویش و انتقال مشکلات موجود در بخش خود به هیئت مدیره اتحادیه هستند.

بخش جوایز

اتحادیه نویسندگان هر سال از طریق بخش‌های مختلف خود جوایز ادبی به نویسندگان و مترجمان اهدا می‌کند:

- جایزه **کاتاپولت پریست**: برای بهترین اثر ادبی سوئد که اولین اثر منتشر شده نویسنده باشد (بخش ادبی)
- جایزه **اسلنگ‌بلان**: برای بهترین اثر در شاخه ادبیات کودکان و نوجوانان، که اولین اثر منتشر شده نویسنده باشد (بولت- بخش ادبیات کودکان و نوجوانان)
- بهترین ترجمه سال به بهترین ترجمه (بخش مترجمان)
- جایزه **السا تولین**: برای آثار برجسته ترجمه شده (بخش مترجمان)
- جوایز دیگر

جوایز منتقدان- جایزه مادلن گوستافسون

جایزه مادلن گوستافسون جایزه‌ای است مختص منتقدان. این جایزه در سال ۲۰۱۸ برپا شد و برای اولین بار در نوامبر سال ۲۰۱۹ به یک منتقد سوئدی اهدا گردید. جایزه مادلن گوستافسون به منتقدان ادبی که به زبان سوئدی می‌نویسند اهدا می‌شود.

جایزه رادیو

جایزه رادیو اتحادیه نویسندگان به صاحب امتیاز اثری ادبی اهدا می‌شود که در تثبیت و توسعه شرایط رادیویی چون کانال برای اجرای ادبیات داستانی، علمی – یا دستاوردهای ادبی در حوزه کودکان و نوجوانان کمک کرده باشند.

نماینده منطقه‌ای

اتحادیه نویسندگان در بین اعضای خود نمایندگانی منطقه‌ای دارد که وظیفه نظارت بر تهیه و اجرای طرح-ها و برنامه‌های فرهنگی منطقه خود را بر عهده دارند. از سال ۲۰۱۱ در مناطق مختلف کشور از این نهاد به عنوان ستون امور مربوط به بودجه دولتی استفاده می‌شود. مأموریت این اعضا، بنا به این‌که کدامیک از مناطق در نوبت برنامه‌های فرهنگی جدید باشند به لحاظ زمانی محدود می‌باشد.

شورای کتابخانه

شورای کتابخانه نهادی است که مسئولیت کارشناسی و مشاوره در پیرامون مسائل مربوط به کتابخانه را بر عهده دارد.

فعالیت‌های بین‌المللی

اتحادیه نویسندگان سوئد فعالیت‌های بین‌المللی گسترده‌ای دارد که در درجه‌ی اول معطوف به مبادله نویسندگان از کشورهای دیگر و با نهادهای صنفی فعال در زمینه نویسندگی می‌باشد. فعالیت‌ها در وهله اول توسط چهار بخش اتحادیه که در سطوح مختلف با پروژه‌های بین‌المللی کار می‌کنند صورت می‌پذیرد.

موضوع‌گیری در زمینه‌ی پیشنهادات بین‌المللی رسیده در مورد همکاری و رویدادها از طرف سایر سازمان-ها، سفارتخانه‌ها و تکتک اعضا نیز در رأس کار اتحادیه نویسندگان سوئد می‌باشد. این اتحادیه همچنین هر ساله چندین میهمان بین‌المللی از نقاط مختلف دنیا می‌پذیرد و با همکاری این میهمانان، جلساتی برای اعضا اتحادیه ترتیب می‌دهد.

اتحادیه نویسندگان سوئد در چندین سازمان بین‌المللی همکار و همپایه عضو بوده و در نشست‌های سالانه، از آن جمله در نشست‌های سالانه شورای نویسندگان اروپا (EWC)، مجمع بین‌المللی نویسندگان (IAF) و شورای اروپایی انجمن‌های مترجمان آثار ادبی (CEATL) شرکت می‌کند. اتحادیه نویسندگان سوئد همچنین عضو هیئت رئیسه مرکز نویسندگان و مترجمان بالتیک (BCWT) می‌باشد.

عضویت

مشاوره

شما به عنوان عضو اتحادیه نویسندگان حق برخورداری از مشاوره حقوقی را دارید. این مشاوره محدود به مسائلی است که در ارتباط با فعالیت‌های صنفی یعنی نویسندگی و یا مترجمی می‌باشد. این بدین معناست که به‌عنوان نمونه حقوق خانواده یا دیگر عرصه‌های کارشناسی و حقوقی در رأس کار ما نیست.

دوره‌ها و همایش‌ها

برپایی دوره‌ها و همایش‌هایی بصورت رایگان و یا با تخفیف.

نشریه

نشریه فورق‌تارن یک نشریه فرهنگی است ویژه نویسندگان و مترجمان. هر سال چهار شماره از این نشریه که از لحاظ سیاسی مستقل می‌باشد از سوی اتحادیه نویسندگان سوئد منتشر می‌شود.

مراسلات داخلی برای اعضا

ارسال مستمر مطالب بوسیله پست الکترونیکی حاوی اطلاعاتی پیرامون امور حرفه‌ای و فعالیت‌های آینده اتحادیه، بورسیه‌های قابل درخواست، نشست اعضای بخش‌های مختلف و دیگر رویدادها.

مشاوره در مورد تنظیم اظهارنامه مالیاتی

برپایی دوره‌های رایگان تنظیم اظهارنامه مالیاتی و مشاوره پیرامون آن. این دوره‌ها هر سال برگزار می‌شود.

بورسیه‌های سکونت رایگان

بورسیه‌هایی که فقط اعضای اتحادیه می‌توانند درخواست کنند عبارتند از:

- بورسیه سکونت در **رونمارنو** واقع در مجمع‌الجزایر استکهلم (بصورت اقامت ماهانه؛ از ماه می تا سپتامبر)
- خانه **آریان والگرن** واقع در آتن، آکروپولیس، یونان (اقامت به مدت دو هفته، در تمام طول سال)
- **کاوالا** واقع در یونان (اقامت ماهانه؛ از ماه مارس تا نوامبر)

کمک مالی از صندوق‌های مربوطه

امکان درخواست کمک‌های مالی محدود از صندوق‌های ارائه‌دهنده کمک وابسته به اتحادیه نویسندگان سوئد.

کرایه کلبه

سه کلبه کوچک تابستانی در رون مارو در مجمع‌الجزایر استکهلم از ماه می تا اکتبر به اعضا کرایه داده می‌شود.

تخفیف در نمایشگاه کتاب گوتنبرگ

ورود رایگان به نمایشگاه کتاب گوتنبرگ با نشان دادن کارت عضویت اتحادیه نویسندگان سوئد. کارت ورودی به نشست‌ها و همایش‌ها با تخفیف.

فعالیت‌های اعضا

مدیریت اتحادیه نویسندگان و بخش‌های مختلف آن، نشست‌ها و سخنرانی‌هایی برای اعضا ترتیب می‌دهند.

فعالیت به عنوان نمایندگان برگزیده

شما امکان فعالیت در هیئت مدیره‌ها، کمیسیون‌ها و گروه‌های کاری در زمینه‌های فعالیت‌های گوناگون را دارید. ما در ارتباط با بسیاری از امور نمایندگان برگزیده‌ای داریم مانند: هیئت مدیره بخش‌های مختلف، شورای کتابخانه، شورای سردبیری نشریه‌ی فورقنارن، گروه‌های تخصصی مرجع برای بنیاد مالی نویسندگان سوئد، کمیته‌های بورسیه‌ها، سازمان‌های همکار و همپایه بین‌المللی، سفرهای هیئت نمایندگی اتحادیه به خارج از کشور و مانند آن.

عضویت در اتحادیه نوعی همبستگی است. طبیعتاً هرچه تعدادمان بیشتر باشد بهتر می‌توانیم در راه مبارزه برای دستیابی به آزادی بیان، امور مربوط به حقوق طبع و نشر و سایر مسائلی که می‌توانند بر شرایط ما در جامعه و حرفه ما تأثیرگذار باشند، متحد شویم.

مجمع عمومی اتحادیه

امکان شرکت و رأی دادن در مجمع عمومی اتحادیه. به اعضای ساکن مناطق خارج از استکهلم کمک هزینه سفر و اقامت پرداخت می‌شود.

مکان سکونت/مهمانخانه‌ها

اتاق‌های نویسندگان مهمان بین‌المللی
اتاق‌های مهمان در خانه نویسندگان واقع در خیابان دروتنینگاتان ۸۸، مختص نویسندگان و مترجمان و ناشران خارجی می‌باشد. رزرو اتاق از طریق ایمیل صورت می‌پذیرد:

bookaroom@writershouse.se

مرکز نویسندگان و مترجمان حوزه بالتیک - BCWT

BCWT یک مرکز اقامت بین‌المللی است مختص نویسندگان و مترجمان آثار ادبی در ویسبی واقع در گوتلند. این مرکز مکانی است برای فعالیت و دیدارهای فعالان ادبی. مرکز فوق دارای یازده اتاق می‌باشد و در تمامی طول سال باز است. این مرکز بر روی کلیه درخواست کنندگان از همه کشورهای جهان باز است اما به درخواست‌های رسیده از طرف فعالان ادبی در منطقه بالتیک و اسکاندیناوی اولویت داده می‌شود. بیشتر منابع مالی این مرکز از سوی شورای فرهنگ سوئد و کمون گوتلند تأمین می‌گردد.

سایر مراکز اقامت و بورسیه ها

در سوئد و در سراسر جهان مراکز اقامت یا مهمانخانه‌های بورسیه‌ای بسیاری وجود دارد. نویسندگان و مترجمان می‌توانند با فرستادن درخواستنامه از این امکانات بهره جویند. اطلاعات بیشتر در مورد بورسیه اقامت:

www.forfattarforbundet.se/boende/

اعضای افتخاری داویت ایساک، گویی مینهایی و بریاس پیاتروویتی

اتحادیه نویسندگان سوئد سه عضو افتخاری دارد. داویت ایساک، گویی مینهایی شهروندان سوئدی هستند که در کشورهای زادگاه خود در بند هستند، داویت ایساک در اریتره و گویی مینهایی در چین زندانی هستند. بریاس پیاتروویتی رئیس اتحادیه مستقل نویسندگان در بلاروس بود که در سال 2021 از طرف رژیم بلاروس ممنوع‌الکار شده است.

چه کسی می‌تواند عضو شود؟

اتحادیه نویسندگان سوئد نویسندگانی را که آثار ادبی و تخصصی برای کودکان، نوجوانان و بزرگسالان می‌نویسند و همچنین مترجمان فعال در این عرصه‌ها را سازمان‌دهی می‌کند. کسی که مایل به عضویت در اتحادیه نویسندگان است باید برگ درخواستی به اتحادیه ارسال نماید. کمیته بررسی- در مورد مترجمان؛ هیئت مدیره بخش مترجمان- پس از بررسی درخواست عضویت توصیه‌ای در این مورد به هیئت مدیره اتحادیه تسلیم می‌کند. این هیئت بر اساس توصیه‌نامه مذکور تصمیم می‌گیرد. درخواست عضویت را بپذیرد یا رد کند. برای عضویت در این اتحادیه فرد متقاضی باید شهروند سوئدی باشد یا بطور دائم در سوئد سکونت دارند نیز می‌توانند درخواست عضویت کنند. برای درخواست عضویت لازم نیست نویسندگان به زبان سوئدی بنویسند. اساس عضویت در اتحادیه این است که متقاضی دارای دو اثر یا دو ترجمه منتشر شده با کیفیتی درخور باشد.

نویسندگی مشترک بر اساس میزان مسئولیت نویسنده در کل نوشته و یا بر اساس درصدی از متن که نوشته است به صورت فردی بررسی می شود.

روزنامه‌نگاران تنها در صورتی می‌توانند عضو اتحادیه شوند که خود آثاری بصورت کتاب یا آثاری گسترده بصورت الکترونیکی یا مجازی منتشر کرده باشند. نویسندگانی که آثارشان فقط در مراکز آموزشی مورد استفاده قرار می‌گیرد، به بخش نویسندگان کتب درسی ارجاع داده می‌شوند.

دستمزد

اتحادیه نویسندگان سوئد توصیه‌هایی برای حداقل اجرت و دستمزد برای فعالیت‌های مختلف ارائه داده است. هرگاه وظیفه‌ای به ما شما محول می‌شود نکات زیر را بخاطر بسپارید:

- اساس کار بر این پایه است که هر کاری پاداشی دارد.
- هرگاه مبلغی به شما پیشنهاد می‌شود، مهم است که بدانید آیا این مبلغ هزینه‌های تأمین اجتماعی و مالیات را دربرمی‌گیرد یا نه.
- محتوا و ابعاد مأموریت را مشخص کنید. چند عضو؟ برای چه مدت؟ از شما به عنوان پیمانکار چه انتظاراتی دارند؟
- آیا شرکت‌کنندگان باید هزینه شرکت یا هزینه ورودی بپردازند؟
- آیا رویداد/مأموریت فیلمبرداری می‌شود یا تنها صدا ضبط می‌شود؟
- پیشاپیش در مورد میزان ساعات کار به توافق برسید.
- در مورد هزینه سفر و محل اقامت احتمالی به توافق برسید.
- در مورد هزینه سفر و هزینه خواب و خوراک قراردادی منعقد شود. این قرارداد شامل مأموریت-های کوتاه‌مدت یکروزه و مأموریتی که به زمان فشرده‌تری نیاز دارد نیز می‌شود.
- در مورد عواقب لغو احتمالی مأموریت از جانب کارفرما به توافق برسید. در صورت لغو مأموریت از جانب کارفرما شما مستحق دریافت خسارت بر اساس هزینه به توافق رسیده و مخارج کارهای خود هستید.
- به یاد داشته باشید که به مأموریت‌هایی که علاوه بر اجرای کار به مراحل جانبی نیز نیاز دارند، اجرت بیشتری تعلق می‌گیرد.
- همیشه قرارداد کتبی تنظیم کنید یا از طریق پست الکترونیکی وارد مذاکره شوید. انجمن نویسندگان به شما در رزرو کردن‌ها و تنظیم قرارداد کمک می‌کند. برای کسب اطلاعات بیشتر به تارنمای اتحادیه نویسندگان سوئد مراجع شود: www.forfattarcentrum.se

دستمزد توصیه شده

هنگام مذاکره در مورد دستمزد، توصیه‌های زیر به عنوان حداقل دستمزد ارائه می‌شود. این توصیه‌ها شامل حال مأموریت‌هایی که بصورت مجازی و الکترونیکی صورت می‌پذیرند نیز می‌شود.

حداقل دستمزد توصیه شده

برای مأموریتی حداکثر ۱۵ دقیقه‌ای حداقل ۲۴۰۰ کرون (2587 بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی).

برای مأموریتی حداکثر دو ساعته حداقل 8500 کرون (6468 بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی).

چنانچه ساعت کار یا زمان لازم برای پرسش‌های احتمالی و مسائل جانبی از دو ساعت بیشتر شود باید برای ساعات اضافه حداقل 1130 (860 کرون بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی) از لحظه شروع غرامت پرداخت شود.

برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد وظایف مجری و گرداننده، وظایف رایزنی و مشاوره، دستمزد هیئت، حق الزحمه و انواع قراردادها برای نویسندگان و مترجمان به تارنمای اتحادیه نویسندگان سوئد مراجعه شود:
www.forfattarforbundet.se/radgivning

توجه داشته باشید! مهم است که بدانید شما هنگام بازدید از مدارس و معرفی آثارتان نباید بر دستمزد خود مالیات بیفزایید.

برای اطلاعات بیشتر درباره مالیات بر ارزش افزوده به این آدرس اینترنتی مراجعه کنید:
<https://forfattarforbundet.se/radgivning/arvodesrekommendationer/moms>

اطلاعات تماس

Postadres

Sveriges Författarförbund
Box 3157
103 63 Stockholm

آدرس پستی

Besöksadress

Drottninggatan 88 B
Stockholm

آدرس دیداری

E-post

آدرس پست الکترونیکی

Allmänna frågor:

info@forfattarforbundet.se

سوالات عمومی

Juridisk och ekonomisk rådgivning:

juridik@forfattarforbundet.se

مشاوره اقتصادی و مالی

برای سوالات بیشتر در مورد عضویت به آدرس اینترنتی زیر مراجعه کنید:

<https://forfattarforbundet.se/medlem/>

برای درخواست عضویت:

<https://forfattarforbundet.se/medlem/ansokningsblankett/>

Telefon:

تلفن

Växel: 08-545 132 00

تلفن مرکزی

Tisdag- fredag : 09.00-11.00

سه شنبه تا جمعه بین ساعت 9 تا 11 صبح

Juridisk och ekonomisk rådgivning: 08-545 132 00 (tryck 1)

مشاوره حقوقی و مالی

Tisdag- torsdag: 09.00-11.00

سه شنبه تا پنجشنبه بین ساعت 9 تا 11 صبح

برای اطلاعات بیشتر در مورد بورسیه های موجود _ **För information om aktuella stipendier**

www.forfattarforbundet.se/?s=stipendier

نهادهای همکار و همپایه
در سوئد

Författarcentrum www.forfattarcentrum.se/

Sveriges författarfond www.svff.se/

Konsten att delta www.konstenattdelta.se/

Svenska PEN www.svenskapen.se/

Reportrar utan gränser www.reportrarutangranser.se

Svenska Journalistförbundet www.sjf.se/

Baltic Center for Writers and Translators www.bcwt.org/

در سطح بین‌المللی

ICORN www.icorn.org/

Amnesty www.amnesty.se

EWC www.europeanwriterscouncil.com/

CEATL www.ceatl.eu/

Nfor www.danskforderforening.dk/nordisk-samarbejde/